

Re: I need some help from native speakers of Japanese

# Re: I need some help from native speakers of Japanese

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-05/msg00103.html>

---

- *From:* "B. Ito" <jg2cme@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx>
  - *Date:* Thu, 4 May 2006 06:36:53 +0900
- 

"Cindy" <cindy15464973@xxxxxxx> wrote in message  
<news:vJWdnd7q2ej9gsTZ4p2dnA@xxxxxxxxxxxxxxxx>

Bart Mathias wrote:

Ray wrote:

Cindy wrote:

Ray wrote:

2. \*Where do you think that  
he was unhappy because he  
saw his enemy?

karega tekini deatte fushiawase ni nattanowa  
dokodato omoimasuka?

Thank you for your reply, Cindy.

Could you please provide gloss, i.e. word-for-word  
translation, for the  
Japanese example you've given?

I need to know its structure, so I need to know  
word-for-word meanings  
first.

Re: I need some help from native speakers of Japanese

I doubt if the meaning of Cincy's Japanese is what you had in mind. Hers would "literally" be "Where do you think it is that he met an/his enemy and became unhappy?" That has the "where" moved out of the main clause of the quote ("Where did he [meet his enemy and become unhappy]?"), not the adverbial clause.

I'm not one of the native speakers who's help you seek, but I think that might be—not too clumsily—expressed leaving the "where" in the main clause:

iSgloukBcf xkjc\_h D~YK n!L^Kc\_nKj

KÆLukBcf xkjc\_noiS`h D~YK Xf` j Qm

Ákoia%, XiY